

Swahili Translator: Fredrick Otiato

Translator Profile:

Mother Tongue: Swahili

Other Languages: English, Luhya

Memberships: EAITA, East Africa Interpreters and Translators Association (Treasurer)

Year started as a professional translator: 2007

Country of Residence: Kenya

Qualifications & Courses:

Year: 2021

Institution: AIU- Africa International University

Qualification: DIL- Linguistics and Translation

Year: 2005-2007

Institution: Zanzibar Institute of Kiswahili and other Languages (ZLEB)

Qualification: Proficiency in English & Kiswahili

Year: 2003-2005

Institution: Star College of Management Studies

Qualification: KATC, Kenya Accounting Technician Certificate

Year: 2000-2003

Institution: Essaba High School

Qualification: Mean Grade C

Year: 1992-1999

Institution: Emusire Primary School

Qualification: Mean Grade B+

Courses/Workshops: The translation Workplace (Proz.com):

- ★ CAT Tool & Software
- ★ Marketing & Recruitment
- ★ Proz.com Virtual event Series

Co-operative Bank of Kenya Courses:

- ★ Team Strategy, Team Leadership,
- ★ Team Communication & Resource Utilization.
- ★ Achieving Customer Loyalty & Its relationship to Profitability;
- ★ Recommended Service Standards & Ethics in Customer Care;
- ★ Managing dissatisfied, angry and Fraudulent Customers,
- ★ Techniques in Managing Competition

Work Experience:

Year: 2007

Position: Operations Manager – Languages Africa

Year: 2008-2012

Position: Project Manager – Afro Languages Centre

Year: 2012-2013

Position: Translation Coordinator - Afrolingo

Year: 2013-Present

Position: Freelance Translator, Editor, Terminologist and Proof-reader for ST Communication

Fields of Experience:

Localisation:

Microsoft Localisation for the following projects: - Office UI and UA (Chicago, OMain, OneDrive, Outlook, BITHum, Exchange, Yammer), CnE, WDG, Windows 10, Microsoft Edge, Samsung Phone, Nokia Phone.

Localisation Terminology:

Style Guide updates, New Terminology Batches for Microsoft, HISR (High Impact String Reviews), Polichcks, QA and LQA, Internal.

Life Sciences:

- Clinical labelling
- Clinical trials

- Medical devices & software
- Pharmaceuticals
- Regulatory affairs

Therapeutic areas include:

HIV/AIDS, TB, Diabetes, Cardiology, Arthritis, Crohn's Disease, Asthma, Covid-19

Educational:

Kid's manuals, school reports and Reporting to school manuals

Government:

Legislature, State of the Province address speeches, Municipal documentation and correspondence, Draft policies, Policies.

Financial:

Annual reports, financial statements, Economic reports.

Legal:

Court Orders, Birth certificates, Legal contracts, and Marriage certificates, Death Certificates

Marketing & Advertising:

Ads Guidelines, Marketing Brochures

Services:

Translation, transcreation, back translation, translation reconciliation, comparative review, localization, language editing, text editing, plain language editing, review, proofreading, post MT editing, language quality inspection, linguistic sign-off, consecutive interpreting, simultaneous interpreting, telephone interpreting, transcription, subtitling, copywriting

Software Knowledge:

Translation Workspace (TWS)

Loc Studio

LS Tool

LEAF

REACH

Term Studio / TRES

Microsoft New Term Management Tool (NTM)

Memsources

MemoQ

SDL Trados
MS Word
MS PowerPoint
MS Access
Windows Explorer
File Manager
Excel
Internet Explorer
WTS Meditech
Google Translation Tool (GTT)